

Trouxe hoje um texto comentado da prova de espanhol do concurso de Auditor Fiscal do Trabalho de 2003:

Proyecto de ley contra despidos colectivos

La comisión de Trabajo del Congreso, que preside Juan Ramírez (PP), aprobó ayer el proyecto de ley que modifica el Artículo 48 del Decreto Legislativo N° 728, referido al procedimiento de terminación de la relación de trabajo por causas objetivas. De esta manera, se deja de lado el procedimiento según el cual el empleador cesa a los trabajadores y, al mismo tiempo, alcanza la relación de los mismos al Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo (MTPE), entidad que, al cabo de un dilatado proceso, determina si el despido está justificado, caso contrario dispone la reposición de los trabajadores. Ahora, una vez que el empleador entregue la relación de los trabajadores, el MTPE convocará a las partes y, al término del proceso, en cuyo ínterin los trabajadores continuarán laborando, determinará si el despido está o no justificado.

El ex viceministro de Trabajo, José Echeandía, aseguró que la modificación propiciará el cierre de muchas empresas en el país y explicó el cese del trabajador le significa a la empresa un necesario respiro para reestructurarse y seguir adelante. "Si la empresa no acredita que la causa ha sido por una razón económica o técnica, el Ministerio de Trabajo denegará el cese a través de una resolución, y ordenará la reincorporación del trabajador y el pago de los salarios devengados", indicó.

Para el representante legal de la Cámara de Comercio de Lima (CCL), Víctor Zavala, la empresa tiene que acreditar la existencia de los problemas económicos o técnicos que la obligan a tomar esa decisión, pero "ahora el MTPE será más reacio a autorizar los despidos y demorará para decidir".
(*Expreso*, 29.10.03)

Glossário :

- *despidos colectivos = demissões coletivas*
- *proyecto de ley = projeto de lei*
- *terminación = término*
- *empleador = empregador*
- *cesa a los trabajadores = demite os empregados*
- *despido = demissão*
- *laborando = trabalhando*
- *cierre = fechamento*
- *cese = demissão*
- *respiro = descanso, folga*
- *denegará = rejeitará*
- *pago = pagamento*
- *salários devengados = salários de direito do trabalhador*
- *pretermitirá = deixava de lado/omitia (verbo pretermitir)*

28- Según el texto, la propuesta aprobada en la Comisión de Trabajo:

- a) impedirá que el despido se concrete sin la anuencia del MTPE.
- b) salvaguarda los intereses empresariales.

- c) se debe a razones técnicas y económicas.
 - d) provocará prejuicios hacia las empresas.
 - e) desacelerará la producción nacional.
- 29- En el texto, la palabra “devengados” significa:
- a) salarios adelantados.
 - b) cobros determinados judicialmente.
 - c) cantidad de dinero percibida como retribución por un tributo.
 - d) sueldos a los que se tiene derecho.
 - e) intereses pagos a trabajadores después de una resolución judicial.

- 30- En el texto se dice que según el Artículo 48, el cese de los trabajadores se hacía firme:
- a) pocos meses después de entregadas las listas.
 - b) con pruebas que justificaran la decisión de la empresa.
 - c) en cuanto se iniciaba el proceso en el MTPE.
 - d) cuando la empresa pretermitía razones técnicas y económicas.
 - e) así que la relación de trabajadores llegaba al MTPE.

Bem, o texto destaca o Projeto de Lei contra as Demissões Coletivas.

Projeto de lei contra demissões coletivas

A comissão de Trabalho do Congresso, presidida por Juan Ramírez (PP), aprovou ontem o projeto de lei que modifica o artigo 48 do Decreto Legislativo Nº 728, vinculado ao procedimento de término da relação de trabalho por causas objetivas. Desta maneira, deixa-se de lado o procedimento segundo o qual o empregador demite os empregados e, ao mesmo tempo, consegue a relação dos mesmos no Ministério do Trabalho e Promoção do Emprego (MTPE), entidade que, ao cabo de um longo processo, determina se a demissão tem justificativa; caso contrário, dispõe a reposição dos empregados.

Agora, uma vez que o empregador entregue a relação dos empregados, o MTPE convocará as partes e, ao término do processo, em cujo intervalo os empregados continuarão trabalhando, determinará se a demissão tem ou não justificativa.

O ex vice-ministro do Trabalho, José Echeandía, assegurou que a modificação propiciará o fechamento de muitas empresas no país e explicou que a demissão do empregado significa para a empresa um descanso necessário para que a mesma se reestruture e siga adiante. “Se a empresa não acredita que a causa tenha sido por uma razão econômica ou técnica, o Ministério do Trabalho rejeitará a demissão através de uma resolução, e ordenará a reincorporação do empregado e o pagamento dos salários que lhes são de direito”, indicou.

Para o representante legal da Câmara de Comércio de Lima (CCL), Víctor Zavala, a empresa tem que acreditar na existência dos problemas econômicos ou técnicos que a obrigam a tomar esta decisão, mas “agora o MTPE será mais reativo em autorizar as demissões e demorará para decidir”.

(Expreso, 29.10.03)

Vamos às questões:

28- Según el texto, la propuesta aprobada en la Comisión de Trabajo:

Segundo o texto, a proposta aprovada na Comissão de Trabalho:

- a) impedirá que el despido se concrete sin la anuencia del MTPE. = impedirá que a demissão se concretize sem o consentimento do MTPE
 - b) salvaguarda los intereses empresariales. = protege os interesses empresariais
 - c) se debe a razones técnicas y económicas. = se debe a razões técnicas e econômicas
 - d) provocará prejuicios hacia las empresas. = provocará preconceitos direcionados para as empresas
 - e) desacelerará la producción nacional = desacelerará a produção nacional
- A alternativa correta é a **letra A**. No texto se diz que o MTPE convocará as partes e determinará se a demissão tem justificativa ou não, ou seja, impede que a demissão ocorra sem a sua aprovação.

29- En el texto, la palabra “devengados” significa:

- a) salarios adelantados. = salário adiantados
 - b) cobros determinados judicialmente. = cobranças determinadas judicialmente
 - c) cantidad de dinero percibida como retribución por un tributo. = quantia de dinheiro recebida como retribuição por um tributo
 - d) sueldos a los que se tiene derecho. = salários sobre os quais se tem direito
 - e) intereses pagos a trabajadores después de una resolución judicial. = juros pagos a empregados depois de uma resolução judicial
- Olhem a famosa questão gramatical aí, chico y chicas !!!
A alternativa correta é a **letra D**.

30- En el texto se dice que según el Artículo 48, el cese de los trabajadores se hacía firme:

No texto está dito que, segundo o artigo 48, a demissão dos empregados se tornaria efetivada:

- a) pocos meses después de entregadas las listas. = poucos meses depois da entrega das listas
 - b) con pruebas que justificaron la decisión de la empresa. = com provas que justificassem a decisão da empresa
 - c) en cuanto se iniciaba el proceso en el MTPE. = quando começava o processo no MTPE
 - d) cuando la empresa pretermittía razones técnicas y económicas. = quando a empresa deixasse de lado/omitisse razões técnicas e econômicas
 - e) así que la relación de trabajadores llegaba al MTPE. = assim que a relação dos empregados chegava ao MTPE
- A alternativa correta é a **letra B**. O empregado continuará trabalhando até que se justifique a sua demissão.

Lembrem-se de que a terminologia é bem específica e é nela que os candidatos devem focar-se, estudando e lendo textos que abordem o tema, pesquisando as palavras e expressões desconhecidas.

Saludos a todos,
Marise Zappa

